

الفصل الخامس

الخاتمة والتوصيات

٥,١ التمهيد

في هذا الفصل الأخير، تناقش الباحثة نتائج البحث للكلمات الثقافية في الفصل الأول من رواية "زينب"؛ من حيث فئاتها، ومعانيها، وأساليب ترجمتها، والآثار الناتجة عن هذه الأساليب. وهذا البحث اعتمد على منهج التحليل الوصفي لبيان الكلمات الثقافية في الفصل الأول من الرواية بين اللغة العربية واللغة الملايوية، وتحليل معانيها، ومعرفة الأساليب في ترجمتها، والآثار الناتجة عنها. وقد سعى البحث إلى تحقيق أهدافها الأربعة وهي: تحديد الكلمات الثقافية وفئاتها في رواية "زينب" في الفصل الأول. ثم تحليل معاني الكلمات الثقافية في اللغة العربية والملايوية، ومعرفة أساليب ترجمة الكلمات الثقافية. وأخيراً، بيان الآثار الناتجة عن هذه أساليب ترجمة الكلمات الثقافية. وقد اعتمدت الباحثة على نظرية نيومارك (١٩٨٨) في تحديد الكلمات الثقافية وفئاتها وتحليل أساليب ترجمتها.

٥,٢ نتائج البحث

لقد تم تحليل البحث للكلمات الثقافية في رواية "زينب" في الفصل الأول التي ترجمت إلى اللغة الملايوية. يهدف البحث إلى تحديد الكلمات الثقافية وفئاتها وتحليل معاني هذه الكلمات في اللغتين العربية والملايوية. ثم الهدف الثالث الكشف عن أساليب الترجمة مع بيان الآثار الناتجة عنها في الهدف الرابع. فتقوم الباحثة لشرح نتائج البحث بالتفصيل في العناوين الفرعية التالية:

١, ٢, ٥ الكلمات الثقافية وفتاها في رواية "زينب" في الفصل الأول.

إن الترجمة الثقافية من أصعب الأمور التي تنقل الكلمات أو التعبيرات أو الجمل من النص المصدر إلى النص الهدف لدى المترجمين؛ حيث إن المراد من عمليات الترجمة نقل المعنى من لغة إلى أخرى نقلا دقيقا يقرب المعنى المراد في النص المصدر. وفي هذا تبرز مسؤولية المترجم من أجل أن يفهم القراء المعنى الأصلي الوارد في النص المصدر فهما دقيقا، إضافة إلى حرصه على إثراء القراء بالمعلومات المفيدة من خلال النص الهدف سواء كانت رواية، أو قصة قصيرة، أو كتب دينية وغير ذلك.

لقد وردت نظريات متعددة لدى المترجمين في ترجمة العناصر الثقافية، منها تقسيمات رالف لينتون، ونايدا، وكذلك بيتر نيومارك. وقد اختارت الباحثة الفئات الثقافية عند نيومارك (١٩٨٨) في تحديد الكلمات الثقافية في رواية "زينب" في هذا البحث، وهي: الثقافة البيئية، والثقافة المادية، والثقافة الاجتماعية، والمؤسسات الاجتماعية والسياسية، وكذلك الإيماءات والعادات نظرا لملائمة هذه الفئات الثقافية بيئة الباحثة ومجتمعها، وقد تبين أن هناك العديد من المعارف والمعلومات الجديدة التي من الممكن أن تثري معارف القراء، وهي:

أولا، وجدت الباحثة ١٣ كلمة من الكلمات الثقافية التي تدل على البيئة في النص المصدر، وقد دلت على فصول السنة، والنباتات، والحيوانات، وبعض هذه الكلمات معروفة لدى القراء، وبعضها غير معروفة ونادرة في ماليزيا. وهي:

- فصول السنة: الصيف، والشتاء، والربيع، والخريف.
- النباتات: القمح، والشعير، والجميز، والقطن، والتوتة.
- الحيوانات: الحمل، والحمار، والقطة، والقمرية.

ثانياً، قسم نيومارك العناصر الثقافية المادية إلى أربعة أقسام، وهي: الطعام، والألبسة، والمنازل والمدن، والنقل. وجدت الباحثة بعض الكلمات التي تدل على الثقافة المادية في مصر تعسر على المترجم ترجمتها، وبلغ عددها ١٨ كلمة ثقافية وردت في النص المصدر، وقد تحمل معاني جديدة عن الثقافة المادية في مصر. والعناصر الأخرى تتعلق بهذه الفئة هي: الأدوات، والعملية، وشكل البيت. ثم تبين الباحثة هذه الكلمات وعناصرها، وهي:

- الطعام: الحلوى.
- الألبسة: الجلابيب أو الجلابيب، والحبرة، والعمامة، والطربوش.
- المنازل والمدن: المسجد أو الجامع، والجرن.
- النقل: القطار أو الوابور، والمطية، والأحمال.
- الأدوات: فانوس، والكوز، والتابوت، والمشنة.
- العملة: جنيه، والدرهم، وقرش.
- شكل البيت: السطح.

ثالثاً، الكلمات الثقافية التي تدل على الثقافة الاجتماعية هي: الطاولة، وسوق الخميس، وجمع القطن، ونقاوة القطن، وبيع القطن، والخواجات، والأفندية. هذه سبع كلمات تتعلق بالثقافة الاجتماعية في مصر، وهي: العمل، والأنشطة في وقت الفراغ، والألقاب في المجتمع. ولكن لم يشرح نيومارك الألقاب بشكل تام وخاص في كتابه. قد اختلفت الأنشطة بين بلاد مصر وماليزيا اختلافاً تاماً؛ حيث لا تتوفر زراعة القطن في ماليزيا، بينما تتوفر زراعة الأرز وأشجار النخيل فيها؛ لذلك ينبغي على المترجم أن يفهم الثقافة الاجتماعية في مصر فهما تاماً قبل أن يترجم إلى اللغة الهدف كي لا يؤدي إلى اللبس والغموض لدى القراء.

وإلى جانب ذلك، فإن الفئة الثقافية الرابعة والخامسة المتمثلة في مفردات المنظمات الاجتماعية والسياسية، والإيماءات والعادات. فقد وجدت الباحثة أربع كلمات متعلقة بهاتين الفئتين من النص المصدر، وهي: صباح الخير أو مساء الخير، وأيوه، والمرحوم، والكتاب. كلمة صباح الخير أو مساء الخير من التحيات في مصر وهي العناصر الأخرى في الفئة الثقافية الرابعة لأن لم يذكرها نيومارك. ثم كلمة "أيوه" هي اللفظ للموافقة لدى المصريين وتدل على العنصر الجديد أيضا. وهذه الكلمات الثقافية موجودة في اللغة الملايوية، ولكن بشكل مختلف ومعروف. فنقول: selamat pagi أو selamat petang في التحية عند المحادثة، وتختلف في اللغة الإنجليزية أيضا. وهذه التعبيرات أو التحيات قد تصعب على المترجم ترجمتها إذا لم يعرفها جيدا، وقد تؤدي إلى الانحراف في الترجمة. ثم الباحثة لم تجد الكلمة الثقافية التي تدل على الإيماءات والعادات في النص المصدر في الفصل الأول.

وخلاصة القول، وجدت الباحثة أن الكلمات الثقافية الموجودة في رواية "زينب" كثيرة ومتعددة وهي ٤٢ كلمة، وتدل على أن الثقافة في بلاد مصر مختلفة عن ماليزيا، واعتمدت الباحثة على نظرية الفئات الثقافية الخمسة عند نيومارك (١٩٨٨) في تحديد الكلمات الثقافية في هذه الرواية، وتوجد عناصر أخرى في الثقافة المادية وهي: العملة، والأدوات، وشكل البيت، والثقافة الاجتماعية المتمثلة في اللقب، وكذلك التحية واللفظ للموافقة في المنظمات الاجتماعية والسياسية. وقد ترجم المترجم الكلمات الثقافية ترجمة جيدة في النص الهدف؛ حيث استخدم المترجم اصطلاحات معروفة ولازمة ومتناسبة مع الجمل. والثقافة التي توجد في النص المصدر (ثقافة مصر) دلت على اختلاف البيئة والمكان عن ماليزيا، وهذا يوجب على المترجم أن يكون على معرفة واطلاع واسع.

٢, ٢, ٥ معاني الكلمات الثقافية في اللغتين العربية والملايوية.

برز الهدف الثاني من هذا البحث في تحليل معاني الكلمات الثقافية في اللغتين العربية والملايوية، واستخدمت الباحثة القاموسين الإلكترونيين في تحليل المعاني للفئات الثقافية، وهما: قاموس المعاني (Almaany، ٢٠١٠) في البحث عن معاني الكلمات باللغة العربية، وقاموس (Pusat Rujukan Persuratan Melayu، ٢٠١٧) للبحث عن معاني الكلمات باللغة الملايوية. وهذان القاموسان الإلكترونيان سهلا على الباحثة في البحث عن معاني الكلمات؛ سواء باللغة العربية أو اللغة الملايوية وتميزا بإمكانية البحث السريع.

فوجدت الباحثة عند تحليل المعاني بين اللغتين بعض الكلمات ورد كتابتها بأخطاء كتابية، مثل كلمة Mat Salih التي تكتب بـ Mat Saleh في النص الهدف، وهذه الكلمة وردت بخطأ كتابي قد يؤثر عند البحث عن معانيها في القاموس الإلكتروني، ويؤدي إلى إسراف الوقت دون فائدة.

٣, ٢, ٥ أساليب ترجمة الكلمات الثقافية بناء على نظرية نيومارك في رواية "زينب" في الفصل الأول.

حللت الباحثة الكلمات الثقافية التي وردت في رواية "زينب" في الفصل الأول من حيث المعاني في النص المصدر والنص الهدف، ثم حللت هذه المعاني للكشف عن أساليب الترجمة للكلمات الثقافية وصولا إلى تحقيق الهدف الثالث، وهو معرفة أساليب ترجمة الكلمات الثقافية بناء على نظرية نيومارك في رواية "زينب" في الفصل الأول.

لقد اعتمدت الباحثة على نظرية الترجمة الثقافية عند نيومارك (١٩٨٨) وهي تضم ١٢ أسلوباً، واختارت هذه النظرية لأنها أوضح وأكثر الأساليب استخداماً من أساليب النظريات الأخرى، واقترح نيومارك هذه النظرية للتركيز على الترجمة الثقافية والدلالة على اهتمامها بالترجمة.

وجدت الباحثة أن ترجمت الكلمات الثقافية بأسلوب الحرفية أكثر من الأساليب الأخرى في رواية "زينب" في الفصل الأول؛ فقد ترجمت بهذا الأسلوب كثيراً في البيئة، والثقافة المادية، والثقافة الاجتماعية؛ لأن كلماتها معروفة ولازمة لدى القراء، مثل: كلمة العمامة التي ترجمت إلى serban وكلمة القطار التي ترجمها إلى kereta api. وقد ركز المترجم على المعاني التي ترجمت ونقلت من النص المصدر إلى النص الهدف حتى يؤدي إلى إيصالها بوضوح؛ حيث يتوجب على المترجم أن يكون على معرفة واطلاع واسع بالثقافات المختلفة.

وإلى جانب ذلك، أكثر الأسلوب بعد الحرفية هو أسلوب المكافئ الثقافي، خاصة في ترجمة كلمات الثقافة المادية، والمنظمات الاجتماعية والسياسية. ورأت الباحثة أن اختلاف الثقافة المادية بين ماليزيا ومصر في الأطعمة، والألبسة، والنقل، وقد ترجمت بأسلوب المكافئ الثقافي لإيصال المعنى بوضوح في النص الهدف، وإبعاد الغموض عن القراء. مثلاً: ترجمت كلمة الطاولة إلى dam في النص الهدف؛ لأن هذه اللعبة معروفة لدى الماليزيين.

ومن الجدير بالذكر ترجمت الكلمات الثقافية بأساليب متعددة، منها: التحديد، والتوسيع، والمصنف، والحذف، والتطبيع، والتحويل وأيضاً المزاجية بين أسلوبين أو عدة أساليب. وجدت الباحثة أن ترجمت هذه الكلمات الثقافية بعشرة أساليب إلا تحليل المكونات والترجمة المعيارية المقبولة. وهذا يدل على أن المترجم يقام بتنوع الأساليب عند ترجمة الكلمات الثقافية؛ لكي يستفيد القراء عند قراءة هذه الرواية.

٤, ٢, ٥ الآثار الناتجة عن أساليب الترجمة

من المعلوم أن ترجمة الكلمات الثقافية من أصعب الأمور لدى المترجمين حيث نقلت هذه الكلمات من لغة واحدة إلى لغة أخرى. فيواجه المترجمون هذه المشكلة عند الترجمة مثل انعدام لفظ مكافئ في اللغة الهدف، أو اختلاف البيئة، أو اختلاف التصور والنظرة العالمية وغير ذلك. ينبغي على المترجمين أن يبحثوا عن التكافؤ بين الثقافة المصدر والهدف للحصول على المعنى المراد بأساليب الترجمة المناسبة والمفهومة للقراء.

وجدت الباحثة أن الكلمات الثقافية في رواية "زينب" في الفصل الأول كثيرة مع أساليب متنوعة في نقلها إلى النص الهدف. فترجمت هذه الكلمات الثقافية بأساليب متعددة حتى تتأثر في النص الهدف، ومنها: إيصال المعنى المراد جيدا ودقيقا، أو غموض المعنى، أو الانحراف عن المعنى الأصلي.

بينت الباحثة هذه الآثار عموما عند تأمل أساليب الترجمة للكلمات الثقافية المترجمة إلى اللغة الملايوية، حيث وجدت أن تترجم الكلمات بأساليب متنوعة حتى يصل المعنى جيدا لدى القراء أكثر من آثار أخرى بأسلوب الحرفية والمكافئ الثقافي في كل الفئات الثقافية من أجل تحقيق التواصل والفهم للنص المصدر لوجود الكلمات الثقافية. هذه الآثار الناتجة مهمة لمعرفة هل ترجمت الكلمات الثقافية جيدا وتتأثر في النص الهدف أم لا.

٣, ٥ التوصيات

إن الترجمة هي العملية التي تحول نصا مكتوبا من اللغة الأصلية وهي اللغة المصدر إلى اللغة الأخرى التي تسمى بالنص الهدف؛ فتعد الترجمة وسيلة وأداة في نشر المعلومات والمعارف من لغة إلى أخرى عند الشعوب، فهي تعتبر عن حاجتهم وتعكس تقدمهم ورفيهم في مجالات المعرفة المتعددة، وتتغير بتغيير

الأحوال والظروف الحياتية، قد لعبت الترجمة دورا مهما منذ القدم في الحضارة، والثقافة، والعلم ولا تزال تقوم بدورها حتى زمننا الحاضر والمستمر على وجه الأرض. ومن التوصيات التي تقترحها الباحثة هي ل:

أ. مؤسسة أو مجموعة الترجمة

تقترح الباحثة لمؤسسة أو مجموعة الترجمة كي تفحص صحة المعلومات والمعاني بدقة وصحيحة في الترجمة؛ لورود أخطاء كثيرة على مستوى الكتابة، وعلامات الترقيم، والأخطاء في النصوص المترجمة؛ حيث قد تساهم في التقليل من الأخطاء وانحراف المعلومات.

ب. المترجمين

أن يتسرع المترجمون في مجال الترجمة خاصة لكتب دينية، وموسوعات بلدان أخرى، والرواية وغيرها التي تستفيد منها القراء عند قراءتها. وكذلك ينبغي عليهم أن يترجموا كثيرا من الروايات ذي ثقافة مختلفة لبلاد أخرى.

ج. الباحثين

ينبغي على الباحثين الآخرين استكمال البحث عن الكلمات الثقافية لهذه الرواية في الفصل الأول حيث وجدت بعض كلمات غريبة مثل "البفتة" و "الفكة" في النص المصدر. وكذلك لا بد عليهم لإتمام في الفصل الثاني والثالث أيضا؛ لأنها كثيرة الفئات الثقافية في مصر. وفي المستقبل، ينبغي على الباحثين كشف واستقراء التعبيرات أو الجمل أو المجازات التي تتعلق بالترجمة، لا سيما في هذه الرواية. وتقترح الباحثة أيضا لاستخدام نظريات أخرى في تحليل الفئات الثقافية، والكشف عن أساليب ترجمتها، وكذلك استعمال منهجية أخرى من منهجيات البحث العلمي.

وخلاصة القول، من المعروف أن الترجمة هي نقل أي الكلام أو النص من لغته الأصلية وهي اللغة المصدر إلى اللغة الهدف بأساليب متنوعة حتى لا يؤدي إلى تغيير المعنى الأصلي، ويكون مفهوما لدى القراء. المترجم هو الذي يقوم بنقل هذا الكلام أو النص إلى لغة أخرى؛ فالترجمة الثقافية هي من أصعب الأمور في عملية الترجمة لاختلافها عن بيئة المترجم، أو عدم معرفة بعض الكلمات في النص المصدر، أو لأسباب أخرى التي قد تؤدي إلى مشكلة في استخدام الكلمات، أو التعبيرات، أو الجمل المناسبة والصحيحة.

لقد وجدت الباحثة الكلمات الثقافية في رواية "زينب" كثيرة في الفصل الأول، واستطاع أن ترجمت هذه الكلمات جيدا بأساليب متعددة حتى تتأثر في النص الهدف. وبرز اختلاف الثقافة بين ماليزيا ومصر اختلافا كثيرا من حيث الفصول، والأطعمة، والألبسة، ووسائل النقل وغيرها. وهناك أيضا ثقافة مشتركة بين ثقافتنا ماليزيا ومصر؛ مثل: لبس العمامة، وبعض المشروبات والمأكولات، والبيئات، والحيوانات. فلا بد على المترجم أن يفهم الاختلاف بين الثقافات فهما كاملا قبل أن ينقل المعنى إلى النص الهدف؛ وحتى لا يوقع القارئ في اللبس والغموض.

قد أتمت الباحثة كتابة هذا البحث البسيط بعون الله وهدايته، ولا بد أن هذا العمل في إتمامه له الأخطاء والنقصان الكثيرة وبعيد عن الكمال، وعسى أن يكون لهذا البحث فوائد ومحاسن كثيرة ومتعددة في مجال الترجمة الثقافية، من أجل تطبيقها عند ترجمة الروايات، أو القصص، أو الكتب العلمية، وغير ذلك رغم أن الترجمة الثقافية تحتاج إلى المعلومات العميقة. فترجو الباحثة أن يكون هذا البحث نافعا للباحثين الآخرين، ومصدرا للكلمات الثقافية يُعتمد عليه، وأن يشجع الماليزيين على قراءة الكتب باللغة الأجنبية. آمين يا رب العالمين.

قائمة المصادر والمراجع

١) المصادر والمراجع العربية

القرآن الكريم.

أباحي نذير وصوفي بلقاسم. ٢٠١٧. ترجمة المضامين الثقافية في كتاب "نظم الدر والعقيان في بيان شرف بني زيان" لمؤلفه: محمد أبي عبد الله بن عبد الجليل التنسي. (رسالة ماجستير). جامعة أبي بكر بلقايد - تلمسان -

إبراهيم، محمد أحمد. ٢٠٠٧. تطور الملابس في المجتمع المصري من الفتح الإسلامي حتى نهاية العصر الفاطمي. القاهرة: مكتبة مدبولي.

ابن منظور. ١١١٩. لسان العرب. "نقف". القاهرة: دار المعارف.

أحمد أمين. ٢٠١٣. قاموس العادات والتقاليد والتعابير المصرية. القاهرة: مؤسسة هنداوي للتعليم والثقافة.

أحمد عناد. ٢٠١٨. "دور الترجمة في الحفاظ على الهوية الثقافية للأمم والشعوب". مجلة البحوث والدراسات. المجلد ١٥. عدد (٢): يوليو ٢٠١٨. ص. ٤٨٩-٥٠٨.

أحمد، أحمد التجاني ماهر. ٢٠١٨. الترجمة من منظور فقهاء اللغة: الإشكاليات وطرق وإستراتيجيات المعالجة. (رسالة ماجستير). جامعة السودان للعلوم والتكنولوجيا.

أسماء قارة وسارة طالب. ٢٠٢٠. دراسة سلوكيات بعض أصناف نبات الشعير *Hordeum vulgare L.* حسب خصائص *U.P.O.V.* (رسالة ماجستير). جامعة الأخوة منتوري قسنطينة.

البشر، بدرية. ٢٠١٨. وقع العولمة في مجتمعات الخليج العربي. دبي ورياض أنموذجان. بيروت: مركز دراسات الوحدة العربية. ص. ٥٠-٥١.

بوترعة بلال. ٢٠٢٠. "التحليل الموضوعي للمقابلات البحثية في العلوم الاجتماعية". مجلة البحوث والدراسات الإنسانية. عدد (١٦). ص. ٢١٧-٢٣٨.

بوشوشة مسعودة. ٢٠١٨. "الترجمة والثقافة وتحديات العولمة". مجلة الأثر. عدد (٣٠). ص. ٢٣-٢٨.

- تمام، عبد الكريم قطّاف. (٢٠٢٠). إشكالية ترجمة الثقافة في النص الروائي في بعض أعمال الطاهر وطار المنقولة إلى الفرنسية أمودجا. (رسالة ماجستير). جامعة أبي بكر بلقايد - تلمسان.
- الجزائري، محمد بن عبد الكريم. ١٩٧٨. الثقافة ومآسي رحالها. الجزائر: شركة الشهاب.
- حافظ، كرم علي. ٢٠١٧. الإعلام وقضايا البيئة. عمان: الجنادرية للنشر والتوزيع.
- الحديدي، محمد هاشم. ٢٠١١. الفريد في الترجمة التحريرية. الأردن: مؤسسة الوراق للنشر والتوزيع.
- حفيان فراح وأبو ساري نواف. ٢٠١٢. دراسة تحليلية ونقدية لترجمة ياسمينه خضرا (L' Attentat) - الصدمة ترجمة الدكتور نحلة بيضون. (رسالة ماجستير). جامعة منتوري قسنطينة.
- دحية مسقان. د.ت. فن الترجمة بين النظرية والتطبيق. فونوروكو: د.ن.
- الريعي، محمد علي مكي. ٢٠١١. طيور الزينة. العراق: جامعة واسط.
- زين، محيي الدين. ٢٠١٦. العناصر الثقافية في رواية "La Repudiation" لرشيد بوجدر - بين الترجمة والتلقي. (رسالة ماجستير). جامعة وهران ١ - أحمد بن بلة.
- روسني سامة. ٢٠١١. "معايير التأثير والتأثير بين رواية "زينب" و"فريدة هانم": دراسة مقارنة". مجلة الدراسات اللغوية والأدبية. يونيو ٢٠١١. عدد (١). ص. ٩٦-١١٥.
- ريموند وليامز. ٢٠٠٧. الكلمات المفاتيح. (ترجمة) نعيمان عثمان. المغرب: المركز الثقافي.
- سارة بوزرزور. ٢٠١٠. الترجمة وفعل الثقافة. (رسالة ماجستير). جامعة السانية- وهران.
- سيف الدين، محمود. ٢٠٠٣. وسائل النقل والمواصلات البرية في مصر القديمة. (رسالة ماجستير). جامعة القاهرة.
- شتراوس، أنسلم وكورين، جوليت. ١٩٩٩. أساسيات البحث الكيفي: أساليب وإجراءات النظرية المجردة. (ترجمة) عبد الله حسين الخليفة. الرياض: مركز البحوث الإدارية، معهد الإدارة.
- شرف، أبي زكريا يحيى. ١٩٩٤. رياض الصالحين. تحقيق: عبد الله محمد الدرويش. د.ط. لبنان: مؤسسة الريان.

شريفة بلحوتس. د.ت. تقييم أداء برامج الترجمة الآلية: فك الغموض في الترجمة إلى اللغة العربية. جامعة مولود معمري بالجزائر.

الشويخ، داليا حامد وياسر وولاء. ٢٠١٥. "دراسة اقتصادية لمحددات استجابة العرض لمُحصول القطن في مصر". *Assiut Journal of Agricultural Sciences (AJAS)*. المجلد ٤٦. عدد (٦). ص ١٠٤-١٢٠.

الشيخ، سمير. ٢٠١٠. *الثقافة والترجمة: أوراق في الترجمة*. دار الفارابي. بيروت: دار الفارابي.

صالح آمال. ٢٠١٣. *ترجمة الجانِب السوسيو ثقافي في الأمثال بين النظريتين التأويلية والثقافية*. (رسالة ماجستير). جامعة وهران.

صيني، محمد إسماعيل. ١٩٨٦. *اتجاهات في الترجمة جوانب من نظرية الترجمة*. الرياض: دار المريخ للنشر.

الضامن، منذر. ٢٠٠٧. *أساسيات البحث العلمي*. عمان: دار المسيرة.

الطبولي، محمد عبد الحميد. ٢٠٢٢. "البحث الكيفي: تعريفه ومداخله النظرية والمنهجية واستخداماته في الدراسات التربوية". *مجلة المختار للعلوم الإنسانية*. مجلد ٤٠. عدد (١). ص ٩٥-١٠٨.

عبد السلام، أحمد شيخ. ٢٠٠٠. *مدخل إسلامي إلى اللغويات العامة*. كوالالمبور: مركز الأبحاث الجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا.

عبيدي، محمد شوشاني. ٢٠١٩. "ترجمة الخصائص الثقافية في نصوص التسييط العلمي بين التوطن والتغريب". *اللسانيات*. مجلد ٢٦. عدد (١): يونيو. ص ٣٣٤-٣٤٦.

علي أحمد، ويحيى شيخ سمبو، وبشير عيسى. (٢٠٢١). "من العوامل اللغوية والثقافية المسببة للصعوبات في الترجمة من اللغة الإنجليزية إلى العربية أو العكس لدى طلاب العربية". *مجلة أكاديمية للغة العربية وآدابها*. العدد (٥). ص ٤١-٦٣.

عيسى، مريم يحيى. ٢٠١٨. *إشكالية ترجمة الانزياحات اللغوية والإحالات الثقافية في الرواية الجزائرية النسوية* روايتنا "ذاكرة الجسد" و "فوضى الحواس" لأحلام مستغانمي أنموذجا. (رسالة دكتوراه). جامعة الإخوة منتوري- قسنطينة-.

فارنيي، جان بيير. ٢٠٠٣. *عمولة الثقافة*. (ترجمة) عبد الجليل الأزدي. القاهرة: الدار المصرية اللبنانية.

- فخرية بنت قمر الدين. ٢٠١٤. مشكلات ترجمة المفردات الثقافية الملايوية إلى العربية: دراسة تحليلية لترجمة قصص شعبية ملايوية إلى اللغة العربية. (رسالة ماجستير). الجامعة الإسلامية العالمية ماليزيا.
- الكريدي، أشرف عبد القادر محمد. ٢٠١٩. "التغير الحتمي للنص المترجم والحفاظ على المعنى في ظل ذلك- الترجمة الإسلامية نموذجاً". *Arab Journal For Scientific Publishing (ASJP)*. عدد (١٤). ص ١٢٤-١٥٣.
- لخضر بوزيد. ٢٠١٣. "الحمل في ما قبل التاريخ الشمال الإفريقي". *مجلة الآثار*. ص. ١-١٣.
- لواقي فاطمة. ٢٠١٦. "الترجمة وحوار الثقافات". *مجلة جسور المعرفة*. عدد (٨). ص. ١٢٩-١٣٩.
- مالك، أسماء النور مكي. ٢٠١٨. تأثير نوع العقلة في تجذير نبات التوت. (بحث البكالوريوس). جامعة السودان للعلوم والتكنولوجيا.
- محمدي إبراهيم. ٢٠٠٩. الترجمة بين العربية والملايوية: النظريات والمبادئ. *IIUM PRESS*. ماليزيا.
- محمد عناني. ٢٠١٢. نظريات الترجمة الحديثة. مصر: الشركة المصرية العالمية للنشر-لونجمان.
- محمد لقمان ابن الحكيم بن محمد سعد. ٢٠١٢. استراتيجيات ترجمة حروف الجر العربية إلى اللغة الماليزية: دراسة وصفية ودلالية في الرواية "مسرور ومقرور". (رسالة ماجستير). جامعة مالايا.
- المشهداني، سعد سلمان. ٢٠١٩. منهجية البحث العلمي. عمان: دار أسامة.
- مفقوده صالح. ٢٠٠٦. "رواية زينب محمد حسين هيكل بين التأسيس والتسييس". *مجلة العلوم الإنسانية*. عدد (١٠). ص. ٢٠٧-٢٣٤.
- مندي جرمي. ٢٠٠٩. مدخل إلى دراسات الترجمة: نظريات وتطبيقات. ترجمة هشام علي عواد.
- نجم، طه عبد العاطي. ٢٠١٥. مناهج البحث الإعلامي. الإسكندرية: دار كلمة.
- نسمة راجي. ٢٠١٦. شعرية اللغة في رواية "زينب" لمحمد حسين هيكل. (رسالة ماجستير). جامعة العربي بن مهيدي أم البواقي.

نور أزرين بنت زينل. ٢٠٢٢. استراتيجيات ترجمة المصطلحات الثقافية في قصة الكاريكاتير الملايوية "Budak Kampung" إلى اللغة العربية؛ دراسة وصفية تحليلية. (رسالة ماجستير). جامعة العلوم الإسلامية الماليزية.

نور حافظة بنت عبد الهادي. ٢٠٠٨. المشكلات اللغوية والثقافية في ترجمة الأحاديث النبوية: دراسة تحليلية لترجمة كتاب رياض الصالحين في اللغة الملايوية. (رسالة ماجستير). الجامعة الإسلامية العالمية ماليزيا.

النوي، أبي زكريا يحيى شرف. د.ت. رياض الصالحين. دار الريان للتراث.

نيومارك، بيتر. ١٩٩٢. الجامع في الترجمة. (ترجمة) حسن غزالة. دار الحكمة.

نيومارك، بيتر. ٢٠٠٦. الجامع في الترجمة. (ترجمة) حسن غزالة. بيروت: دار ومكتبة الهلال.

هيكل، محمد حسين. ٢٠١٢. زينب. القاهرة: مؤسسة هنداوي للتعليم والثقافة.

وافية خيال. ٢٠١٦. البنية الإحالية في رواية زينب محمد حسين هيكل. (رسالة ماجستير). جامعة العربي بن مهدي - أم البواقي.

يحيى، وليد محمد بسيوني. د.ت. زراعة القطن المصري. مركز البحوث الزراعية.